

Отзывы о повести Эрkki Калеви Суомела «Чужая страна – черника» (12+)

Рецензии на прочитанные книги
из библиотеки [«Кузнецкая»](#).

Автор рецензий: З. Кривоусова,
май 2022 г.



Эрkki Калеви Суомела. «Чужая страна – черника»; пер. с финского Виктора Смирнова; рис. Льва Дурасова. (М.: Детская литература, 1980). На мой взгляд, перевод качественный.



Такая необычная книга с весьма актуальной проблематикой. Будет полезна *подросткам, а ещё больше, на мой взгляд, их родителям.*

Сразу бросилось в глаза странное название, смысл которого становится понятным лишь после прочтения повести. К тому же в интернете есть отсылка к финской пословице: «*Oma ma mansikka, muu ma mustikka*», в переводе на русский – «Своя земля – земляника, чужая, земля – черника». Эта пословица, как всякая другая, – метафора, смысл которой ясен: родина дороже

чужбины.

Повесть проста во всех отношениях: фабула и сюжетостроение нарочито незамысловаты, персонажи – бесхитростны, окружающий их мир – обыкновенен;

незатейливый язык и удачно выбранная субъектная организация – повествование от третьего лица – довершают создание целостной картины.

С первой страницы понятно, что финскому пареньку Янне, семья которого переехала в Швецию, где легче было найти работу, неудобно в этой стране. Конечно, здесь они сыты, обуты и одеты; родители могут зарабатывать и даже, пусть и в кредит, приобретать необходимые вещи. Однако подросток чувствует себя одиноким, у него нет друзей. Плохое знание шведского языка делает Янне изгоем: одноклассники дразнят «финским дьяволёнком», высмеивают, а нередко и бьют. Учительница старается быть к нему внимательной, но мальчик замыкается в себе. И даже появление в школе внимательного учителя финского языка Рету, пытающегося «разговорить» трёх финских ребяташек, не способно сразу изменить ситуацию.

Есть лишь один человек, близкий герою, – живущий по соседству соотечественник Вилхо Рахикка, умеющий не только понять трудности, выпавшие на долю переселенцев, помочь им словом и делом, но и объяснить, казалось бы, необъяснимые вещи. Например, почему новый сосед, такой же, как и Янне, двенадцатилетний финский мальчик, так странно себя ведёт.

Подслушав разговор Вилхо с матерью Пертти, Янне понимает: «Оказывается, у Пертти нет слов, вообще никаких», потому что он переехал в чужую страну слишком рано, ещё не научившись говорить по-фински, не освоив как следует родной язык. «А язык, как живое растение, каждый день нуждается в пище, чтобы крепнуть и развиваться, иначе оно чахнет», – говорит Рахикка. Он убеждает мать Пертти, что для нормального развития её сыну необходимо вернуться на родину.

Едва завязавшаяся дружба прерывается отъездом Пертти. Янне грустит, но в то же время рад за товарища, ведь когда бежал за грузовиком, «как раз тут на бегу он и увидел что-то необыкновенное». Мальчик старается вспомнить, что же необычное он заметил. «Янне размешивал вилкой макароны с мясом. Размешивал и думал. Пертти выглянул и махнул ему из окна автомобиля. И его лицо... Перед Янне встало смеющееся лицо Пертти.

Лицо Пертти смеялось...

Янне вдруг все стало ясно, это было как озарение».

И добавить к такому финалу нечего, всё ясно и читателю, – Sapiienti sat, желающий понять – поймёт.

К сожалению, информации об авторе я нашла совсем мало: Эрки Калеви Суомела (18 ноября 1929 – 13 марта 2004) – финский молодежный писатель.

А в заключение хочу привести стихотворение замечательной ижорской сказительницы, рунопевицы **Параске Ларин**. Правда, в чьем переводе, не нашла.

Для других – края другие,
для себя хвалю – родные.
Мне чужбина – как черничка,
край родной – как земляничка,
белой яблони цветочек.

Край чужой краснее крови.
Лучше на земле родимой
посреди ходить болота,
чем в чужой земле немилой
улицею городскою по бульжникам гремящим.

Лучше на земле родимой
из-под лаптя пить водицу,
чем в земле чужой немилой
пиво пить из полной кружки
хмель пригубливать из рюмки.

Лучше на земле родимой
в бане спать на жестком камне,
чем в земле чужой немилой
на постели спать ворсистой.

Лучше на земле родимой
обходиться хлебом грубым,
чем в земле чужой немилой
есть в гостиных хлеб пшеничный,
кушать булки с красной коркой.

Лучше на земле родимой

проживать в избе-трёхстенке,
чем в земле чужой немилрой
хаживать в господских залах
с теми, кто в накидках синих,
в тонких армяках суконных,
кто в изящных свитках желтых.

*Кручинина И.В., главный библиотекарь библиотеки «Кузнецкая»,
тел.: 37-77-52, 8-904-994-37-76*

Библиотека, рецензии, Книжный хит, Кривоусова З. Г., Суомела, Эрки К..